

Д. Д. Ковель

ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ: ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД

Материалом для работы послужили 172 фразеологические единицы (ФЕ) французского языка. Проведенный количественный анализ отобранных единиц показал, что наиболее частотным компонентом темпоральности во ФЕ французского языка является компонент *âge* (50 ед.). Фразеологизмы с компонентом *jour* и *heure* насчитывают по 30 единиц каждый, *temps* – 19 единиц, *nuit* – 10 единиц, *ans* и *saison* – по 7 единиц каждый, *moment*, *minute*, *matin* – по 4 единицы каждый. Фразеологизмы с компонентом *soir* насчитывают 3 единицы, *hiver* – 2 единицы и ФЕ с компонентом *automne* и *printemps* встретились по одному разу.

С точки зрения грамматических особенностей, среди ФЕ французского языка преобладают именные единицы (61 ед.). Они построены преимущественно по моделям существительное + прилагательное (*âge avancé* ‘преклонный возраст’, *nuit blanche* ‘бессонная ночь’, *heure noire* ‘глухая ночь, поздний час’) и существительное + предлог + существительное (*heure du laitier* ‘ранний утренний час’, *la fleur des ans* ‘цветущие годы (юности)’).

Адвербиальные единицы почти так же частотны (58 ед.). Преобладающие модели: предлог + существительное + предлог + существительное (*au point du jour* ‘на рассвете’, *au goût du jour* ‘модный’, *à l'automne de la vie* ‘на склоне лет’) и предлог + прилагательное + существительное (*à basse heure* ‘поздно’, *au petit matin* ‘под утро’, *de nos jours* ‘в наше время’).

45 ФЕ являются глагольными. Преобладающие модели: глагол + прилагательное + существительное (*attendre son jour* ‘ждать своего часа’, *couler ses jours* ‘жить безмятежно’, *avoir son heure* ‘знать лучшие времена’) и глагол + предлог + существительное (*avancer en âge* ‘стареть’, *gagner du temps* ‘выиграть время’, *être dans la nuit* ‘быть в неведении’).

Адъективные ФЕ наименее частотны (8 ед.), преобладающая модель – предлог + прилагательное + существительное (*d'un certain âge* ‘не первой молодости’, *de la dernière heure* ‘сделанный в последнюю минуту’).

Самый распространенный способ перевода на русский язык – фразеологический аналог (84 ед.): *bien porter son âge* ‘выглядеть на свой возраст’, *anticiper sur son âge* ‘быть взрослым не по летам’, *avoir son beau temps* ‘переживать золотые денечки’, *éclater au grand jour* ‘стать очевидным’. На втором месте – фразеологический эквивалент (26 ед.): *de mon temps* ‘в мое время’, *d'âge en âge* ‘из века в век’, *matin de la vie* ‘утро жизни’, *les belles années* ‘прекрасные годы’.

Проведенный анализ показал, что именные и адвербиальные ФЕ являются наиболее частотными во французском языке. Основным способом перевода на русский язык стал фразеологический аналог, что свидетельствует о наличии устойчивых соответствий между французскими и русскими ФЕ.